

【远大前程】中英双语 对照



《远大前程》（Great Expectations）（电影翻译为“孤星血泪”）是查尔斯·狄更斯（Charles Dickens）的一部杰出的小说，首次连载于1860年至1861年。这部小说是狄更斯作品中的...

狄更斯 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1 (孤独少年与恐怖陌生人的邂逅)

Chapter 2 (姐姐乔与我的艰苦童年)

Chapter 3 (雾中相遇的两个逃犯)

Chapter 4 (圣诞节的惊慌与误会)

Chapter 5 (士兵追捕逃犯的紧张夜晚)

Chapter 6 (内心的挣扎与对乔的爱)

Chapter 7 (乔与皮普的夜晚对话及前往密斯·哈维森的前夕)

Chapter 8 (拜访密斯·哈维森的古怪经历)

Chapter 9 (面对家人的好奇与误解)

Chapter 10 (偶遇神秘人与心中的秘密)

- Chapter 11 (荒凉庄园中的孤独生日与意外的拳击对决)
- Chapter 12 (心灵不安与成长的烦恼：皮普的困惑与抉择)
- Chapter 13 (乔与我前往哈维森小姐家的拜访)
- Chapter 14 (家之痛苦与自我挣扎)
- Chapter 15 (拜访哈维森小姐与家中惨剧)
- Chapter 16 (乔治·巴纳威尔的阴影与铁链之谜)
- Chapter 17 (学徒生活中的困惑与成长)
- Chapter 18 (神秘律师贾格斯透露皮普的未来)
- Chapter 19 (远大前程的启程)
- Chapter 20 (伦敦初印象与贾格斯先生的事务所)
- Chapter 21 (伦敦初印象与偶遇旧知)

Chapter 22 (两位年轻人在巴纳德旅馆的相遇与交流)

Chapter 23 (拜访朴凯特家庭的奇遇)

Chapter 24 (皮普与赫伯特的友谊及贾格斯先生的法律事务)

Chapter 25 (沃尔斯的双重生活：温米克的秘密城堡与亲情)

Chapter 26 (贾格斯先生的晚宴与神秘女管家)

Chapter 27 (乔的告别与深情告别)

Chapter 28 (乡村铁匠的崛起与命运的交织)

Chapter 29 (爱斯黛拉的魅力与密谋)

Chapter 30 (逃离小镇的屈辱与重返伦敦的新生)

Chapter 31 (丹麦国王与王后的幽灵宫廷)

Chapter 32 (等待与重逢：与艾斯特拉的邂逅)

Chapter 33 (艾斯特拉的旅程与内心挣扎)

Chapter 34 (负债与悔恨：皮普与赫伯特的困境)

Chapter 35 (故乡的葬礼与别离)

Chapter 36 (债务与成长：皮普成年之际的困惑与启示)

Chapter 37 (皮普的善举与瓦尔斯周日的拜访)

Chapter 38 (痴情的折磨与命运的重压)

Chapter 39 (神秘的恩人与内心挣扎)

Chapter 40 (隐秘的访客与内心的困扰)

Chapter 41 (密谋与困境：皮普与赫伯特商讨未来之路)

Chapter 42 (逃犯的自述与复仇)

Chapter 43 (追寻过去的影子：我对Estella的思念与Provis的恐惧)

Chapter 44 (揭露真相的痛苦告白)

Chapter 45 (隐匿与迷茫：皮普的不安之夜与韦米克的忠告)

Chapter 46 (探访隐居的普罗维斯)

Chapter 47 (等待与不安的日子)

Chapter 48 (贾格斯先生的晚宴与神秘管家妇人)

Chapter 49 (重返荒凉的萨提斯庄园)

Chapter 50 (揭秘埃斯特拉父亲的身份)

Chapter 51 (探索艾斯特拉身世之谜)

Chapter 52 (密信与逃亡计划)

Chapter 53 (荒原历险记)

Chapter 54 (逃离与背叛：一段紧张的逃亡之旅)

Chapter 55 (隐秘的婚礼与命运的抉择)

Chapter 56 (囚犯的最后时刻与宽恕的祈求)

Chapter 57 (重拾旧时光与自我救赎之路)

Chapter 58 (归乡之旅与重拾旧友)

Chapter 59 (重逢与告别：旧地重游的感悟与新生)



MY father's family name
being Pirrip, and my
christian name Philip, my

infant tongue could make of both names nothing longer or more explicit than Pip.

So, I called myself Pip, and came to be called Pip.

我父亲的姓氏是皮里普，而我的基督教名字是菲力浦，我的婴儿舌头只能将这两个名字简单地称为皮普。所以，我自称皮普，也就被叫做皮普。

I give Pirrip as my father's family name, on the authority of his tombstone

and my sister - Mrs Joe
Gargery, who married the
blacksmith. —

我把皮里普作为我父亲的姓
氏，是依据他的墓碑和我的
姐姐——乔·加杰里太太，她
嫁给了铁匠。 —

As I never saw my father or
my mother, and never saw
any likeness of either of
them (for their days were
long before the days of
photographs), my first
fancies regarding what they

were like, were
unreasonably derived from
their tombstones. —

因为我从未见过我的父母，
也从未见过他们的任何肖像
(因为他们的时代早在摄影
术出现之前)，所以对它们
长什么样的最初想象来源于
它们的墓碑，这是毫无道理
的。 —

The shape of the letters on
my father's, gave me an
odd idea that he was a
square, stout, dark man,

with curly black hair. —

我父亲墓碑上字母的形状给了我一个奇怪的想法，认为他是一个方方正正的、健壮的、深色皮肤且头发卷曲的人。 —

From the character and turn of the inscription, 'Also Georgiana Wife of the Above,' I drew a childish conclusion that my mother was freckled and sickly. —
从“此外还有乔治安娜，上述之人的妻子”这段铭文的性格

和转折中，我幼稚地得出一个结论，认为我的母亲有雀斑，且体弱多病。 ——

To five little stone lozenges, each about a foot and a half long, which were arranged in a neat row beside their grave, and were sacred to the memory of five little brothers of mine - who gave up trying to get a living, exceedingly early in that universal struggle - I am indebted for a belief I

religiously entertained that they had all been born on their backs with their hands in their trousers-pockets, and had never taken them out in this state of existence.

对于五块小椭圆形的石碑，每一块大约有一英尺半长，它们整齐地排在他们的坟墓旁，是专门为我那五个兄弟设立的纪念碑——他们在那场普遍的奋斗中非常早地放弃了谋生，我得以坚守的信

仰来源于我所坚信的他们全都是仰面躺着的，双手插在裤兜里的，他们在这种存在状态下从未取出过手来。

Ours was the marsh country, down by the river, within, as the river wound, twenty miles of the sea. ——
我们住在河边的沼泽地，距离海有着绕河而行的方式约二十英里。 ——

My first most vivid and broad impression of the identity of things, seems to

me to have been gained on a memorable raw afternoon towards evening. —

我对事物的身份有着最清晰且广泛的印象，似乎是在一个记忆犹新的寒冷下午傍晚时分获得的。 —

At such a time I found out for certain, that this bleak place overgrown with nettles was the churchyard; —

在那种时候，我确切地发

现，这个长满荨麻的荒地就是教堂墓地； ——

and that Philip Pirrip, late of this parish, and also Georgiana wife of the above, were dead and buried; ——

菲力普·皮里普，这个教区的晚期人，以及上述的乔治安娜妻子，都已经死了，安葬在此； ——

and that Alexander, Bartholomew, Abraham, Tobias, and Roger, infant

children of the aforesaid,
were also dead and buried;
—

亚历山大、巴塞洛繆、亚伯
拉罕、托比亚斯和罗杰，这
五个上述夫妇的婴儿，也都
已经死了，安葬在此； —

and that the dark flat
wilderness beyond the
churchyard, intersected with
dykes and mounds and
gates, with scattered cattle
feeding on it, was the
marshes; —

教堂墓地之外那片昏暗的平原，交错着沟渠、土堤和大门，零星散养的牲畜在上面吃草，那就是沼泽地； ——

and that the low leaden line beyond, was the river; ——

远处那低矮、沉重的铅线，是河流； ——

and that the distant savage lair from which the wind was rushing, was the sea; ——

疾吹而来的风的远处的野蛮巢穴，是大海； ——

and that the small bundle of shivers growing afraid of it all and beginning to cry, was Pip.

越来越害怕这一切，开始哭泣的一小把颤抖的束子，就是皮普。

Hold your noise!' cried a terrible voice, as a man started up from among the graves at the side of the church porch. ---

<tang1> 别吵！' 一个可怕的声音大喊道，一个人从教堂